

Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura
en lengua Tojolabal



incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Libro de literatura tojolobal
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial

Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros

Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales

Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación

Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación

Amalia Acitlali Vázquez Córdova

Carlos Arias Galindo

Maria Teresa Valencia Ávila

Maria Esther Pérez Feria

Ilustración

Tania Dinorah Recio

Audiolibros

Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Conrado Hernández Méndez

Ángeles Gordillo Castaneda

Pablo Gómez Jiménez

Hilario Mendez Luna

Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Ju'un b'a sb 'a al jas wax na 'otik tojo-ab 'al',
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Smak'a sb'aj chab' stat mut

Audio 50

Chab' stat mut, chab' winik sok jun tan yal ch'el, wajye'b'i jun tajnel stat mut, ja winike'i sb'i'ile Sipriano sok Pancho, ja Sipriano'i jelb'i cham sk'ujul yuj ja yila jipji' lu'um ja stat muti', ja'xa ja yal ch'eli' ti'b'i yalyab' ja swinkili', Sipriano mok chamuk a'k'ujul ke'n ojka ek'uk schol ja wa stat muti', ti'xab'i och tajnel ja tan yal ch'eli', pe b'ay-a chanyab' ja june'ita a'jiyi' yuj ja tan stat muti' yuj ja lom ay yi'oj tan syal stak'il ja yoki.

Ja ti'b'i yala ja tan yal ch'eli', -Sipriano aj majt'an jawa tujk'anub'i' yuj ja stasata ja stak'inil yok ja tan stat muti', ja tan ch'eli jelb'i xiwi' mixab'i sna'a' jastal wa xya ek'uk ja swetwanel ja tan stat muti', yajnib'i yila jel tsats wa x-a'jiyi' ti'b'i yalyab' ja Sipriano,

-Sipriano ochanxa we'na ja tiro'i ja ke'ni' mixa xkuchwikuj, ti'xa jawi' ja tan yal ch'eli' xk'ololixtab'i waj ajnel, jach' ch'ak ja yal lo'il iti'.



Interpretación al español

casa, pero el hombre se quedó en el monte. Así terminó este cuento, ya no se supo qué pasó con el hombre y la mujer.

47. Adivinanza

Audio 149

Verde la cáscara, blanca
por dentro, cuando está madura
es sabrosa al comerla.

(La pera)

Soy chiquito,
cuando me siembran
crezco.

(La semilla)

Soy pequeño, mi color es negro
y cargo mi casa en la espalda.

(El caracol)

48. La comunidad de Agua Prieta

Audio 150

La comunidad de Agua Prieta tiene un nombre muy bonito, pero no es cierto, como se dice. En vano la nombraron así porque no hay agua. Quienes viven en esta comunidad sufren en la cuaresma porque se apaga el agua de los pozos. Hay personas que viajan a Yaxja' para traer el agua y también viajan a Las Margaritas.

En esta comunidad sufren mucho por la escasez de agua. Sin embargo, en este lugar cosechan manzanas, níspero, wash, lima, naranja y chayote.

También existen diferentes tipos de animales, como el ganado, el caballo, el burro, la gallina, el cerdo, el guajolote y los animales silvestres. En la comunidad hay dos tipos de religión y dos partidos políticos, por eso no hay una buena organización debido a las diferencias

ideológicas. Cuando hay una misma ideología es muy bonita la organización.

49. Frases de advertencia

Audio 151

Si no lo conoces, mejor no te metas con él.

No señales el arcoíris. Si lo haces, se romperá tu machete.

No te duermas cerca del fuego. Si lo haces, te llenarás de ceniza
como las patas del zopilote.

50. Pelea de dos gallos

Audio 152

Dos gallos, dos hombres y un loro fueron a una pelea de gallos. Los hombres se llamaban uno Cipriano y Francisco. Ellos habían arreglado una pelea con sus gallos. Inició ésta, pero Cipriano se preocupó cuando el suyo empezó a perder. Su loro le dijo:

—¡No te preocupes, yo pelearé por tu gallo!

Sacaron al gallo de Cipriano y éste metió al loro. Al instante, fue lastimado el loro.

El loro, desesperado, le dijo a su dueño:

—¡Cipriano, dame tu pistola porque este gallo ya sacó navaja!

Muy asustado, el lorito esquivó varias patadas. Al ver que era imposible ganar la pelea, gritó a su dueño:

—¡Cipriano, te toca terminar la pelea!

Y salió huyendo del lugar.

51. La romería

Audio 153

El día primero del mes de junio la comunidad de Napite viaja a Sapaluta (La Trinitaria). Vamos caminando hasta llegar a la tierra de nuestro señor, padre eterno. Vamos muy contentos,

Libro de Literatura Tojolobal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

